



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish ՍՅԵԿԻՉԷ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

24th March 2024

Bulletin 13/2024

Palm Sunday—Christ's Triumphal Entry into Jerusalem



ԲԱՐԻ ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ



Triumphal entry of Jesus

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:4-7

Ամէն ատեն ուրախացէ՛ք Տէրոջմով. դա՛րձեալ կ'ըսեմ, ուրախացէ՛ք: Ձեր ազնուութիւնը թող յայտնի ըլլայ բոլոր մարդոց. Տէրը մօտ է: Մի՛ մտահոգուի՛ք որեւէ բանի համար. հապա ամէն բանի մէջ՝ աղօթքով ու աղերսանքով, շնորհակալութեամբ միասին, գիտցուցէ՛ք ձեր խնդրանքները Աստուծոյ. եւ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ ամէն միտքէ գերիվեր է, պիտի պահպանէ ձեր սիրտերն ու մտածումները՝ Յիսուս Քրիստոսով:

The Epistle of St Paul to the Philippians 4:4-7;

Final Exhortations

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. Do not be anxious about anything, but in every situation, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Announcement,

We would like to inform our Parishioners and Armenian Community that Daylight Saving Time starts on Easter Sunday when the clocks go forward one hour the night before.

Kindly note that Easter Sunday Episcopal Divine Liturgy will start at 11:00 am at the new time. **Thank you**



Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 20:29-21:17

Երբ անոնք դուրս ելան Երիքովն, մեծ բազմություն մը հետևեցաւ անոր: Եւ ահա՛ երկու կոյրեր նստած էին ճամբային եզերքը. երբ յեցին թէ Յիսուս կ'անցնի, աղաղակեցին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: Բազմութիւնը կը յանդիմանէր զանոնք՝ որ լռեն, բայց անոնք ա՛յ աւելի կ'աղաղակէին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: Յիսուս կանգ առնելով՝ կանչեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ի՞նչ կ'ուզէք որ ընեմ ձեզի»: Ըսին անոր. «Տէ՛ր, թող մեր աչքերը բացուին»: Յիսուս գթալով՝ դպաւ անոնց աչքերուն. իսկոյն անոնց աչքերը բացուեցան, ու հետևեցան անոր:



Երբ մօտեցան Երուսաղէմի ու հասան Բեթփագէ, Ձիթենիներու լերան մօտ, Յիսուս դրկեց երկու աշակերտ՝ ըսելով անոնց. «Գացէ՛ք այդ ձեր դիմացի գիւղը, ու իսկոյն պիտի գտնէք կապուած էշ մը, եւ անոր հետ՝ աւանակ մը. արձակեցէ՛ք զանոնք ու բերէ՛ք ինձի: Եթէ մէկը բան մը ըսէ ձեզի, ըսէ՛ք. “Տէրոջ պէտք են”, եւ իսկոյն պիտի դրկէ զանոնք»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը.

«Ըսէ՛ք Սիոնի աղջիկին. “Ահա՛ Թագաւորդ կու գայ քեզի, հեզ եւ հեծած իշու վրայ, իշու ձագի՛ աւանակի վրայ”»:

Աշակերտները գացին, եւ ըրին ինչպէս Յիսուս պատուիրած էր իրենց. բերին էշն ու աւանակը, դրին անոնց վրայ իրենց հանդերձները, եւ նստաւ անոնց վրայ: Ահագին բազմութիւն մը փռեց իր հանդերձները ճամբային վրայ. ուրիշներ ճիւղեր կը կտրէին ծառերէն ու կը տարածէին ճամբային վրայ:

Եւ առջեւէն գացող ու իրեն հետևող բազմութիւնները կ'աղաղակէին. «Ովսանա՛ Դաւիթի Որդիին: Օրհնեա՛լ է ան՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով: Ովսանա՛ ամենաբարձր վայրերուն մէջ»:

Երբ ան մտաւ Երուսաղէմ, ամբողջ քաղաքը շարժեցաւ եւ ըսաւ. «Ո՛վ է ասիկա»: Բազմութիւնը ըսաւ. «Ա՛յս է Յիսուս մարգարէն՝ Գալիլեայի Նազարէթէն»:

Յիսուս մտաւ Աստուծոյ տաճարը, դուրս հանեց բոլոր անոնք՝ որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին, եւ տապալեց լումայափոխներուն սեղաններն ու աղանի ծախողներուն աթոռները, եւ ըսաւ անոնց. «Գրուած է. “Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի”, բայց դուք աւագակներու քարայր ըրիք զայն»:

Կոյրեր ու կաղեր եկան իրեն՝ տաճարին մէջ, եւ բուժեց զանոնք: Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր գործած սքանչելիքները, եւ մանուկները՝ որոնք տաճարին մէջ կ'աղաղակէին. «Ովսանա՛ Դաւիթի Որդիին», ընդվզեցան եւ ըսին անոր. «Կը յե՛ս ի՛նչ կ'ըսեն ատոնք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այո՛, բնաւ չէ՛ք կարդացած գրուածը. “Երախաներուն ու ծծկերներուն բերանով զովարանութիւն կատարեցիր”»: Ապա ձգեց զանոնք, զնաց քաղաքէն դուրս՝ Բեթանիա, ու կեցաւ հոն գիշերը:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 20:29-21:17

Two Blind Men Receive Sight

As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him. Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

Jesus stopped and called them. “What do you want me to do for you?” he asked.

“Lord,” they answered, “we want our sight.”

Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

Jesus Comes to Jerusalem as King

As they approached Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, **“Go to the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied there, with her colt by her. Untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, say that the Lord needs them, and he will send them right away.”**

This took place to fulfil what was spoken through the prophet:

“Say to Daughter Zion, ‘See, your king comes to you, gentle and riding on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.’”⁴

The disciples went and did as Jesus had instructed them. They brought the donkey and the colt and placed their cloaks on them for Jesus to sit on. A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and those that followed shouted,

“Hosanna ^b to the Son of David!” “Blessed is he who comes in the name of the Lord!”^c

“Hosanna ^d in the highest heaven!”

When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred and asked, “Who is this?”

The crowds answered, “This is Jesus, the prophet from Nazareth in Galilee.”

Jesus at the Temple

Jesus entered the temple courts and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves. **“It is written,”** he said to them, **“‘My house will be called a house of prayer,’^e but you are making it ‘a den of robbers.’^f”**

The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them. But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things he did and the children shouting in the temple courts, “Hosanna to the Son of David,” they were indignant.

“Do you hear what these children are saying?” they asked him.

“Yes,” replied Jesus, **“have you never read, ‘‘From the lips of children and infants you, Lord, have called forth your praise’^g ?”**

And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the night.

Ղազարոսի հարության հիշատակության օր

Մեծ Պահքի 41-րդ օրը, Հայաստանյայց Առաքելական եկեղեցում Ղազարոսի հարության հիշատակի օրն է: Ղազարոսի հարության մասին պատմվում է Սբ. Հովհաննեսի Ավետարանում (Տես Հովհ. 11:1-46): Ղազարոսը Հիսուս Քրիստոսին սիրելի մի ընտանիքից էր: Նա Մարիամի և Մարթայի եղբայրն էր, որ մահացավ հիվանդության պատճառով: Քրիստոս նրան հարություն է տալիս՝ ապացուցելով, որ Ինքն է կյանքը և հարությունը: Ղազարոսի հարության մասին պատմող դրվագը գեղեցիկ վերնագիր ունի՝ «Եվ Հիսուս արտասպեց...»: Հրեաները, տեսնելով Հիսուսի արտասպելը, ասում են. «Տեսեք, թե ինչքան էր սիրում նրան»:

Քրիստոսի արտասպելը՝ բոլորի հանդեպ Նրա հետագայում անսահման սիրո վկայությունն է, իսկ Ղազարոսի հարությունը խորհրդանշում է նաև ննջեցյալների համընդհանուր հարությունը:



Raising of Lazarus

Commemoration of Raising of Lazarus

On the 41st day of the period of Great Lent, the Armenian Church commemorates Lazarus being raised from the dead.

The Gospel according to St. John (Jn 11:11-46) relates the story. Lazarus was from a family loved by Jesus Christ. He was the brother of Mary and Martha, who often received Jesus. Lazarus dies after succumbing to an illness. Upon hearing that His friend has died, Christ goes to visit the family, and says to Martha, “I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

me will live, even though he dies...” Christ asks Martha if she believes this, to which she replies, “Yes, Lord. I do believe that you are the Messiah, who was to come into the world.” Christ, standing before the grave, commands Lazarus to come forth, and he appears, being restored to life. By doing so, Christ proves that He is, in fact “Life and Resurrection”.

The Gospel story telling about the raising of Lazarus contains the passage: “Jesus wept.” The Jews, seeing Jesus expressing grief, said: “See how much he loved him!”

The raising of Lazarus is an example of the coming resurrection of all those who have fallen asleep in Christ. The weeping of Jesus demonstrates His great love towards mankind.

Ծաղկազարդ. Հիսուսի հաղթական մուտքը Երուսաղեմ

Ս. Հարությանը նախորդող կիրակի օրը Հայ Առաքելական եկեղեցին նշում է Ծաղկազարդը, որը խորհրդանշում է Քրիստոսի հաղթական մուտքը Երուսաղեմ: Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսը Ծաղկազարդն հռչակել է որպես մանուկների օրհնության օր, նկատի ունենալով այն հանգամանքը, որ Տիրոջ Երուսաղեմի տաճար մտնելու ժամանակ մանուկներն աղաղակում էին ասելով. «Օրհնություն ւն, Դավթի որդուն» (Մատթ. 21:15): Հիսուսը եկավ ավետարանելու աղքատներին, բժշկելու սրտով բեկվածներին, գերիներին ազատելու և կույրերին տեսողություն պարգևելու, ինչպես մարգարեացել էր Եսային: Ծատ կույրեր, դիմելով Հիսուսին, բժշկվեցին: Հիսուսի մուտքը Երուսաղեմի ժողովուրդն ընդունել է խանդավառությամբ՝ ձիթենու և արմավենու ճյուղերը, ինչպես նաև իրենց զգեստները փռելով ճանապարհի վրա և աղաղակելով «Ովսաննա Բարձյալին, օրհնեալ լինի Նա, ով գալիս է Տիրոջ անունով, օրհնեալ լինի մեր հոր՝ Դավթի թագավորությունը, որ գալիս է: Խաղաղություն երկնքում և Փառք բարձունքներում» (Մարկ. 10:9-10): Համաձայն եկեղեցու հայրերի ուսուցումների, Հիսուսի առջև հանդերձներ նետելը խորհրդանշել է մեղքերից ազատվելը: Ոստեր և ճյուղեր ընծայելը խորհրդանշել է առանձնակի պատիվներ և հանդիսավորություն:

Ձիթենին համարվել է իմաստության, խաղաղության, հաղթանակի և փառքի խորհրդանշան: Ձիթենու և արմավենու ճյուղերի ընծայումը Քրիստոսին, որը մեռյալ Դավարոսին հարություն տվեց, խորհրդանշում է մահվան հանդեպ հաղթանակը:

Ծաղկազարդի նախօրեին՝ շաբաթ օրը, կատարվում է Ծաղկազարդի նախատոնակը, բացվում է խորանի վարագույրը, իսկ հաջորդ օրը ժամերգությունից հետո, բաց վարագույրով մատուցվում է Ս. Պատարագ: Ծաղկազարդի առավոտյան եկեղեցում օրհնում են ձիթենու կամ ուռենու ոստերը և բաժանում ժողովրդին: Ուռենու ոստերը, որոնք անպտուղ են, խորհրդանշում են հեթանոսներին և պտղաբերեցին միայն Քրիստոսին ընծայվելուց հետո: Ոստերի փափկությունը խորհրդանշում է Քրիստոսին հետևողների խոնարհությունը: Ուռենու ճյուղերը մեր ընծաներն են Տիրոջը, ինչպես Ծննդյան օրը մոգերի բերած ընծաները: Հիսուս Քրիստոսին ճանաչում ենք որպես Թագավոր՝ հաղթական պսակը գլխին, անեծքը վերացնող և կենդանություն պարգևող:

Այդ օրը եկեղեցիներում մանուկների օրհնության կարգ է կատարվում:

Palm Sunday

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem.

Jesus comes into Jerusalem riding atop a donkey and the people gather to meet Him with reverence, thus fulfilling the words of the prophet from the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to the prophecy, “All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying “Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass.” (Mt 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathers to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and place them on the path. The crowd exclaims: “Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord” (Jn 12:13).

On Palm Sunday, churches are decorated with branches from willow trees and palm trees. Following a solemn morning service, the blessed branches are distributed to the faithful. This passage from the Gospels reminds each of us about the Coming of Christ, and teaches us to live in a manner that can make us worthy to stand before the Lord and exclaim:

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

Մենք Պահոց վերջին կիրակին կը կոչուի Ծաղկազարդ: Այս կիրակի օրուան աւետարանը կը բովանդակէ Քրիստոսի կեանքին հետ կապուած շարք մը դէպքեր՝ Ղազարոսի յարութիւնը, Յիսուսի յաղթական մուտքը Երուսաղէմ եւ Տանարին մաքրագործումը:

Յիսուսի յաղթական մուտքը Երուսաղէմ քրիստոնէական բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կը յիշատակուի իբրեւ «ԱՐՄԱԲԵՆԵԱՅ ԿԻՐԱԿԻ», իսկ Հայ Եկեղեցին գայն կը կոչէ նաեւ «ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ», որ գուտ հայկական բնորոշում մըն է:

Յիսուս, իր մահը կամաւորաբար յանձն առնելու գիտակ, դէպի Երուսաղէմ կ'ուղղուի, այնտեղ իր երկրաւոր կեանքի վերջին հանգրուանը ապրելու համար: Ծանապարհին՝ իր վերջին հրաշագործութիւնները կը կատարէ առաքելներուն եւ մարդոց ներկայութեան. երկու կոյրերուն աչքերը կը բանայ եւ չորս օրերէ ի վեր մահացած ու թաղուած Ղազարոս իր թաղական վերստին կեանքի կը կոչէ: Ահա ասոր համար Ծաղկազարդը կանխող Ծաբաթ օրը կը կոչուի «Յիշատակ Ղազարոս Յարութեան»:

Նիսան (Ապրիլ) ամիսն է, ամենամուսնական կրօնական ու պատմական ամիսը հրեաներուն համար: Երուսաղէմը ողորուած է ուխտաւորներու բազմութեամբ: Հրեայ ժողովուրդի Եգիպտոսէն ելքի եւ ազատագրման յիշատակի տօնակատարութիւնն է, Հրեական ՊԱՍԵ-Քը, առ այդ՝ ուխտաւորներ Երուսաղէմ ուխտի եկած էին ոչ միայն Հրեաստանի մերձակայ քաղաքներէն ու գիւղերէն, այլ նաեւ Միջին Արեւելքէն, Ափրիկէէն, Եւրոպայէն եւ ի սփիւռս աշխարհի:

Յիսուս իր ուսուցումներով եւ կատարած հրաշքներով մենք ժողովրդականութիւն շահած էր. ամէն մարդ կը խօսէր իր կատարած հրաշքներուն եւ հեղինակաւոր խօսքերուն մասին: Յիսուսի հետեւորդներուն թիւը օրէ օր կ'անէր: Մարդիկ հոգեկան մենք գոհունակութեամբ Անոր շրթներէն կը լսէին Աստուծային ճշմարիտ պատգամները, հիւանդներ իրենց ունեցած զանազան հիւանդութիւններէն ու ախտերէն կը բժշկուէին, մեռելներ յարութիւն կ'առնէին: Յիսուսի մէջ մարդիկ մարմնաւորուած կը տեսնէին մարգարէներու պատգամած իսկական Մեսիան, Աստուծոյ Օծեալը:

Յիսուս Բեթանիայէն Երուսաղէմ կը բարձրանայ: Ժողովուրդը խուռներամ իրեն կը հետեւի: Իր երկու աշակերտները դիմացի գիւղը կը դրկէ, որպէսզի այնտեղէն կապուած էշը բերեն: Յիսուս հանդիսաւորապէս նստած իշու աւանակին վրայ Երուսաղէմ մուտք կը գործէ: Ըսուած մարգարէութիւնն է որ կը կատարուի, Զաքարիա մարգարէին խօսքը, թէ՛ «Երուսաղէմի ըսէք.- Ահա թագաւորդ քեզի կու գայ. անիկա հեզ է, նստած՝ իշու մը աւանակին վրայ» (Չք 9.9, Մտ 21.5):

Աշակերտներն ու ժողովուրդը խանդավառ են: Ոմանք իրենց հագուստները գետին փրելով, ուրիշներ արմաւենիի ճիւղեր եւ ձիթենիի ոստեր փրցնելով, օղին մէջ ճօճելով կ'աղաղակէին ու կ'ըսէին. «Ովսաննա՛, օրհնութիւն Դաւիթի Որդիին, օրհեալ է ան՝ որ կու գայ Տիրոջ անունով: Օրհնութիւն Բարձրեալին» (Մտ 118.25-26, Մտ 21.9):

Խանդավառ թափօրը կը հասնի Երուսաղէմ: Յիսուս իսկոյն կը փութայ տաճար, ուրկէ դուրս կը վռնտէ բոլոր անոնք, որոնք տաճարի շրջափակին մէջ առուծախ կ'ընէին, լուծայափոխներուն սեղանները եւ աղանձվանառներուն աթոռները կը շրջէ, այդպիսով ժողովուրդին հասկցնելու համար, թէ Աստուծոյ տունը կոչուած է աղօթքի տուն ըլլալու եւ ոչ թէ աւագակներու որջի (Մտ 21.12-13):

Ահա այս է այսօրուան պատումը:

Ուստի եկէք մե՛նք ալ, Ծաղկազարդի այս տօնին օրը, լա՛յն բանանք մեր սիրտերու դռները Քրիստոսի, մեր Փրկչին դիմաց, Անոր ոտքերուն առջեւ փռենք մեր հին հագուստները, այսինքն՝ մեր խոցոտուած նկարագիրն ու դժուարութիւնները, որպէսզի մեր Տէրն ու Ազատարարը ինք, որպէս Խաղաղութեան Իշխան, վերանորոգէ մեր հոգին, ծաղկազարդէ մեր անձը եւ խաղաղեցնէ ու առաջնորդէ մեր կեանքը դէպի խաղաղութեան նաւահանգիս:

ԴՌՆԲԱՅԷՔ

Ծաղկազարդի երեկոյեան տեղի ունեցող արարողութիւնը կը կոչուի ԴՌՆԲԱՅԷՔ, որ պատկերաւոր ձեւով կը յիշեցնէ մեզի այս ժամանակներու աւարտը եւ Վերջին Դատաստանը: Այս արարողութեան խորհուրդն ու իմաստը խտացած կը գտնենք օրուան յատուկ «Բա՛ց մեզ, Տէ՛ր.» շարականին մէջ:

Պատկերաւոր ձեւով կը կատարուի Դռնբացեքի արարողութիւնը, որ յատուկ է միայն Հայ Եկեղեցւոյ:

Ս. Սեղանին վարագոյրը կը փակուի, որուն առջեւ կրօնաւորը ծնկաչոք, կ'երգէ օրուան խորհուրդին յատուկ երգը եւ մեծ բանալիով մը փայտին կը գարնէ, այդպիսով՝ նշանակելով արքայութեան դռները թակելը, եւ հաւատացեալներուն անունով արտասուալից կը պաղատի Աստուծոյ, որ չըլլայ թէ իրենց ունեցած թերութիւններուն ու մեղքերուն պատճառով իրենց առջեւ փակ պահէ արքայութեան դռները, այլ Իր Աստուածային անհուն սիրով ներէ բոլորիս մեղքերը եւ մեզ ընդունի Իր յաւիտենական թագաւորութեան մէջ: Իսկ վարագոյրի ետին կանգնած ուրիշ կրօնաւոր մը փոխասացութեան ձեւով կը պատասխանէ եւ կը յիշեցնէ ներկաներուն, որ ասիկա Աստուծոյ արքայութեան դուռն է, որ կը բացուի միայն անոնց դիմաց, որոնք ապաշխարութեամբ ու հաւատքով կը դիմեն Աստուծոյ:

Եւ մինչ դպիրները միաբերան կ'երգեն «Չողորմութեան Քո զոռուն բա՛ց մեզ, Տէ՛ր. շարականը, խորանին վարագոյրը կը բացուի, եւ եկեղեցւոյ բոլոր լոյսերը կը վառին, բոլորին տեսանելի ձեւով պատկերացնելով Աստուծոյ արքայութեան լուսաւորութիւնն ու փառքը: Արդ, եկէ՛ք գիտակից հոգիով, զոջումով ու ապաշխարութեամբ մե՛նք ալ խոստովանինք մեր մեղքերը, մաքրե՛նք մեր սիրտերը ամէն տեսակի չար մտածումներէ, եւ պայծառակերպուած դիմենք մեր Ստեղծիչին՝ մարդասէր Տիրոջ, որ մեզ թողորմ անխտիր կը հրաւիրէ ժառանգելու Իր լոյս արքայութիւնը:

DAILY BIBLE READINGS FOR 2024 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

25 March	Great Monday Morning: Matthew 21:18-22:14 Evening: Genesis 1:1-3:24; Proverbs 1:1-9; Isaiah 40:1-8; Matthew 20:17-28
26 March	Great Tuesday Morning: Mark 12:13-44 Evening: Genesis 6:9-9:17; Proverbs 9:1-10:6; Isaiah 40:9-17; Matthew 24:1-26:2
27 March	Great Wednesday Morning: Mark 14:1-11 Evening: Genesis 18:1-19:30; Proverbs 1:10-19; Zechariah 11:11-14; Matthew 26:3-16
28 March	Great Thursday Morning: John 12:27-43 Office of Penitents: Isaiah 60:20-22; Ezekiel 36:24-31; Hebrews 10:19-31; Luke 7:36-50 Holy Eucharist: Genesis 22:1-18; Isaiah 61:1-7; Acts 1:15-26; Mark 14:1-26; 1 Corinthians 11:23-32; Matthew 26:17-30 Washing of the Feet: Exodus 30:17-21; 1 Kings 7:38-40; 2 Chronicles 4:2-6; Isaiah 44:2-6; 1 Corinthians 10:1-4; 1 John 4:7-21; John 13:1-11; John 13:12-15
29 March	Great Friday Passion: John 13:16-18:1; Luke 22:1-65; Mark 14:27-72; Matthew 26:31-56; Matthew 26:47-75; John 18:2-27; John 18:28-19:16 Crucifixion: Zechariah 11:11-14; Galatians 6:14-18; Isaiah 3:9-15; Philippians 2:5-11; Isaiah 50:4-9; Romans 5:6-11; Amos 8:9-12; 1 Corinthians 1:18-31; Isaiah 52:13-53:12; Hebrews 2:11-18; Matthew 27:1-56; Isaiah 63:1-6; Hebrews 9:11-28; Mark 15:1-41; Jeremiah 11:18-12:8; Hebrews 10:19-31; Luke 22:66-23:49; Zechariah 14:5-11; 1 Timothy 6:13-16; John 19:17-37 Burial: Jeremiah 11:18-12:8; Isaiah 52:13-53:12; Wisdom 2:1-22; Zechariah 12:8-14; 1 Peter 3:17-20; Matthew 27:57-61
30 March	Great Saturday—Easter Eve Morning: Matthew 27:62-66 Easter Eve: Genesis 1:1-3:24; Genesis 22:1-18; Exodus 12:1-24; Jonah 1:1-4:11; Exodus 13:24-15:21; Isaiah 60:1-13; Job 38:1-28; Joshua 1:1-9; 2 Kings 2:1-22; Jeremiah 31:31-34; Ezekiel 37:1-14; Daniel 3:1-90; 1 Corinthians 15:1-11; Matthew 28:1-20

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնություն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

«Կանչիր ցնծութեամբ, դո՛ւստրդ Երուսաղէմի, ահա գալիս է քո թագաւորը քեզ մօտ, քո արդար, փրկագործ ու խոնարհ թագաւորը՝ հեծած էշի, էշի քուռակի վրայ» (Չաքարիա 9:9):

Քրիստոսին հետեւող եղբայրներ եւ քոյրեր,

Քրիստոնեաներիս համար Երուսաղէմն աւելին է, քան պարզապէս աշխարհագրական վայր կամ քաղաք: Քրիստոս այն կոչեց մեծ Արքայի քաղաք (Մատթ. 5:35): Իր անունն իսկ, որ նշանակում է «խաղաղութեան քաղաք», բոլորովին այլ կրօնական զգացողութիւն է հաղորդում մարդուն: Փաստ է նաեւ այն, որ խաղաղութեան քաղաքը թերեւս երբեք բացարձակ իմաստով խաղաղութիւն չտեսաւ:

Այն սիրուեց ու կռուախնձոր դարձաւ իրեն սիրողների համար: Աստծոյ սուրբ քաղաք, որը, սակայն, խաչեց մարդացեալ Աստծուն.. Օծեալ Փրկչին սպասողներն իրենք խաչը հանել պահանջեցին ու սպանեցին նրան:

Խաղաղութեան արժեքը աւելի լաւ գիտեն մանաւանդ նրանք, որոնք անցել են պատերազմների ու մահերի դժոխքով: Նրանք գիտեն, որ խաղաղութիւնը ճրիաբար չի տրուում: Բոլոր հին կրօններում զոհաբերութեան հիմնական նպատակը Աստծոյ հետ հաշտեցումն է, խաղաղութիւն ունենալը:

Ի տարբերութիւն սրանց՝ միակ դէպքը, երբ ոչ թէ մարդիկ են զոհաբերում խաղաղութեան համար, այլ Աստուած ինքը, Քրիստոսի կամաւոր խաչելութիւնն է: Հանճարեղն այն է, որ Աստուած է միաժամանակ զոհ բերողը, զոհը եւ ընդունողը:

Գիտենք, որ խորայելացիները զատկական գառն գնում էի առաջին ամսուայ տասներորդ օրը եւ պահում մինչեւ տասնչորսերորդ օրը՝ մորթելու համար (Ելից 12:3-6): Սրա նմանութեամբ Քրիստոս էլ, իբրեւ աշխարհի համար զոհաբերուող **«Գառն Աստծոյ»**, կիրակի օրը մուտք գործեց Երուսաղէմ՝ ինքը դառնալով տիեզերական հաշտութեան եւ խաղաղութեան փրկագինը:

Պարզ մարդու զոհաբերումից գուցէ փրկուեն իր ժամանակի մարդկանց մի մասը, իսկ ամբողջ աշխարհի եւ բոլոր սերունդներ փրկագործութեան համար պարզ մարդու զոհաբերութիւնը բաւարար չէ: Այդ պատճառով կատարեալ մարդ եւ կատարեալ Աստուած Յիսուս Քրիստոսի զոհաբերութեամբ է, որ փրկուեցին թէ՛ իր ժամանակի մարդիկ, թէ՛ Իր մարդկային ծնունդից առաջ եղած եւ թէ յետագայ բոլոր սերունդները: Դրա համար մարգարէների միջոցով դարեր առաջ նկարագրուած մուտքը Երուսաղէմ ուղղակի լոկ գեղեցիկ եւ ոգեւորիչ դիմաւորութիւն չէր: Այն միաժամանակ Իր մարդկային եւ աստուածային հեղինակութեան ցուցադրութիւնն ու հաղթահանդէսն էր, Երուսաղէմի պէս մարդկանց սիրտը մտնելու, դողդացնելու, ցնցելու, իրական յեղափոխութիւն բերելու ազդարարումն էր:

Մեր մատենագրութեան մէջ Քրիստոսի յաղթական մուտքի այս օրը կոչւում է Արմաւենեաց տօն, քանի որ ժողովուրդը ցնծալից աղաղակներով եւ արմաւենու ճիւղերով ելաւ դիմաւորելու Յիսուսին, ինչպէս սովորաբար անում էին յաղթանակից վերադարձողներին: Առջեւից ու ետեւից, անգամ հրապարակներում մանուկների բերանից հնչում էին **«Օրհնութիւն Դաւթի Որդուն»**՝ յայտարարելով Նրան իբրեւ սպասուած Մեսիա: Քրիստոսի այս հեղինակաւոր մուտքի յաջորդ քայլը եղաւ տաճարի մաքրումը առեւտրականներից եւ լուսայափոխներից՝ մէջբերելով խօսքը, **«Գրուած է՝ “Իմ տունը պէտք է աղօթքի տուն լինի”, իսկ դուք աւազակների որջերի էք վերածել այդ»** (Դուկ. 19:46):

Սիրելիներ, իբրեւ ազատօրէն Աստծուն փարուած զաւակներ, եկէք մենք էլ Քրիստոսին դիմաւորող եւ ընդունող լինենք մեր մարմնեղէն տաճարներում՝ թոյլ տալով, որ ապաշխարութեան խարազանով մեր ներսն էլ մաքրուի եւ կրկին աղօթքի տուն եւ Հոգու բնակարան դառնայ: Չը լինի այնպէս, որ շատ դիմաւորողների պէս մենք էլ ասենք՝ **«օրհնեալ է Տիրոջ անունով եկողը»**, բայց ամբոխային հոսանքի մէջ ընկնելով, կամայ թէ ակամայ ուրանանք Նրան եւ մեր մեղքերով կրկին **«խաչը հանիր»** ասած լինենք նրանց պէս: Ապաշխարութեան այս վերջին՝ Աւագ Շաբաթն օգտագործենք իրական ինքնամաքումի եւ Քրիստոսին յաւիտենապէս մեր ներսի տաճարում վերադարձնելու համար: Թող Տէրն օգնական եւ առաջնորդ լինի ամենքիս:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն: **Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Holy week Timetable at St Yeghiche Armenian Church

Maundy Thursday *ՄԻՒԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ*

28TH March

17:30 Washing of the Feet (Ոսկրուայ)

We encourage parents to register the names of their boys with Parish Council Members for this act.

19:30 Grand Vigil-(ԽԱՄԼԱՐՈՒՄ) Betrayal Service

Good Friday *ՄԻՒԳ ՈՒՐԲԱԹ*

29TH March

17:00 Evening Burial Service,
Կարգ Թաղման Յիսուսի Զրիստոսի
Procession around the Church.

Holy Saturday *ՄԻՒԳ ՇԱԲԱԹ*

30TH March

16:00 Divine Liturgy, *Սուրբ Պատարագ*

Easter Sunday *ՍԲ ՉԱՏԻԿ*

31ST March

11:00 Divine Liturgy *Սուրբ Պատարագ*

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգևոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Սբ Եղիշէի Հոգևոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանի** 07548 777 147:

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing info@styeghiche.org.uk

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.**

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcomes your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **“St Yeghiche Armenian Church”**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

